

# ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ



СОВЕТ  
БЕЗОПАСНОСТИ

Distr.  
GENERAL

A/33/336

S/12905

24 October 1978

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ  
Тридцать третья сессия  
Пункт 28 повестки дня  
КИПРСКИЙ ВОПРОС

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ  
Тридцать третий год

Письмо Постоянного представителя Турции при  
Организации Объединенных Наций от 23 октября  
1978 года на имя Генерального секретаря

Имею честь приложить к настоящему письму представителя Турецкого федеративного государства Кипр г-на Наила Аталая от 23 октября 1978 года на Ваше имя.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 28 повестки дня и в качестве документа Совета Безопасности.

Орхан ЭРАЛП  
Посол  
Постоянный представитель

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо г-на Наила Аталая от 23 октября 1978 года  
на имя Генерального секретаря

Имею честь приложить к настоящему письмо премьер-министра Турецкого федеративного государства Кипр Его Превосходительства г-на Османа Эйрика от 9 октября 1978 года на имя Вашего Превосходительства.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 28 повестки дня и в качестве документа Совета Безопасности.

Наил АТАЛАЙ  
Представитель

## ДОБАВЛЕНИЕ

### Письмо г-на Османа Эйрика от 9 октября 1978 года на имя Генерального секретаря

Имею честь сослаться на проходящие в настоящее время на тридцать третьей сессии Генеральной Ассамблеи прения по "Кипрскому вопросу" и вновь обратить внимание Вашего Превосходительства на ниже следующие соответствующие факты, касающиеся должного представительства Республики Кипр:

1. Республика Кипр представляет собой двухнациональное государство, основанное на существовании на острове двух этнических общин, и Конституция Республики 1960 года предусматривает участие обеих этих общин в управлении государством во всех его органах. Законная власть на Кипре должна основываться на воле турецкой и греческой общин, и ни одна из общин не может брать на себя эту власть или осуществлять ее без согласия другой общины.

2. Как ни смешно, после того, как руководство киприотов-греков на протяжении 15 лет постоянно нарушало и игнорировало Конституцию 1960 года, причем, иногда это сопровождалось публичными заявлениями о том, что, по его мнению, эта самая Конституция "мертва и похоронена" и, следовательно, не имеет более действительной силы, оно неожиданно выступает с неискренним предложением в отношении того, что, якобы, возврат к Конституции 1960 года на Кипре поможет урегулировать эту проблему. Такое неожиданное изменение в политике руководства киприотов-греков может рассматриваться лишь как устаревшая тактика, направленная на то, чтобы обмануть мировую общественность в отношении подлинных фактов и реального положения на острове в очередной попытке помешать возобновлению межобщинных переговоров и тем самым выиграть время для того, чтобы реализовать свою нынешнюю политику провозглашенной ими самими "долгосрочной борьбы". Но если даже в порядке аргумента на секунду представить возврат к Конституции 1960 года, то должное представительство Республики Кипр в отношении иностранных дел все равно должно было бы соответствовать определенным положениям Конституции 1960 года, изложенным ниже:

### Статья 50

"1. Президент и вице-президент Республики, отдельно или вместе, имеют право окончательного вето в отношении любого закона или решения палаты представителей или части его в том, что касается:

а) иностранных дел, за исключением участия Республики в международных организациях и союзных договорах, в которых участвуют как Королевство Греция, так и Турецкая Республика.

Для целей настоящего пункта "иностранные дела" включают:

- i) признание государств, установление дипломатических и консульских отношений с другими странами и разрыв таких отношений. Признание дипломатических представителей и выдача экзекватуры консульским представителям. Назначение дипломатических представителей и консульских представителей, уже находящихся на дипломатической службе, на посты за границей и возложение функций за границей на специальных посланников, уже находящихся на дипломатической службе. Назначение и откомандирование лиц, не находящихся еще на дипломатической службе, на любые посты за границей в качестве дипломатических или консульских представителей и возложение функций за границей на лиц, еще не находящихся на дипломатической службе, в качестве специальных посланников;
- ii) заключение международных договоров, конвенций и соглашений....".

Более того, в пункте 3 статьи 57 Конституции предусматривается:

"Если решение касается иностранных дел, вопросов обороны или безопасности, как это предусмотрено в статье 50, президент или вице-президент Республики или оба этих лица имеют право вето, которое они осуществляют в течение четырех дней со времени передачи этого решения их соответствующим канцеляриям".

3. В 1963 году, когда греческая сторона повела первое наступление против турецкой общины с целью объединения острова с Грецией, должностные лица из числа киприотов-турок были силой оружия изгнаны из исполнительных, законодательных и юридических органов государства, и им так и не было разрешено вернуться к исполнению своих обязанностей. После этого их посты были заняты чиновниками из числа киприотов-греков, и правительство Кипра превратилось в монополию киприотов-греков.

4. Постоянные нарушения Конституции греческой стороной, начиная с 1963 года, и насильственное изгнание должностных лиц из числа киприотов-турок из правительства в том же году сделали это правительство незаконным и неконституционным. Однако в результате его фактического превосходства над турецкой общиной, которое было достигнуто силой оружия, администрация киприотов-греков сумела выступить на мировой арене в виде "правительства Кипра" до 1974 года.

Однако совершенно очевидно, что претензии администрации киприотов-греков на правительственную власть на Кипре никогда не были основаны на Конституции или на воле обеих общин Кипра. Вот почему такое образование или власть, как правительство Кипра, не существовало с 1963 года.

5. Греческий государственный переворот, происшедший 15 июля 1974 года, явился окончательным ударом по Конституции и независимости Республики. Только своевременное вмешательство Турции спасло независимость Кипра и ликвидировало опасность полного уничтожения общины киприотов-турок. Турецкая операция по поддержанию мира также положила конец фактическому превосходству администрации киприотов-греков, и в результате этого были созданы две автономных администрации, каждая из которых осуществляла контроль над своим соответствующим районом на острове.

Существование двух общинных администраций на Кипре было признано тремя государствами-гарантами: Турцией, Грецией и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии - в их совместной декларации от 30 июля 1974 года а/. Кроме того, в последующих резолюциях, принятых Генеральной Ассамблеей, признается существование двух общин на Кипре и подчеркивается, в частности, что конституционная система Республики Кипр - это вопрос, который входит в сферу компетенции турецкой и греческой общин и который должен решаться через переговоры, проводимые на основе равенства. До установления такой конституционной системы в рамках окончательного решения кипрской проблемы, вполне естественно, каждая община на Кипре должна вести свои собственные дела как внутри страны, так и за границей. Ни на одну из этих общин не было возложено - на основе взаимного согласия - право представлять Кипр в целом во внутренних или внешних делах.

6. Как известно Вашему Превосходительству, 13 февраля 1975 года с целью предотвратить попытки киприотов-греков, нацеленные на то, чтобы свести общину киприотов-турок до неприемлемого статуса полной "безгосударственности", автономная администрация киприотов-турок была перестроена в "Турецкое федеративное государство Кипр", и в ходе референдума, проведенного 8 июня 1975 года, его Конституция была с одобрением принята подавляющим большинством общины киприотов-турок. В соответствии с этой Конституцией 20 июня 1976 года в Турецком федеративном государстве Кипр были проведены свободные и демократические выборы, в ходе которых на основании всеобщего избирательного права были избраны новые представители в законодательные и исполнительные органы его правительства на центральном и местном уровнях.

---

а/ Официальные отчеты Совета Безопасности, двадцать девятый год, Дополнение за июль, август и сентябрь 1974 года, документ S/11398.

Однако следует отметить, что Турецкое федеративное государство Кипр отнюдь не претендует на то, что оно является полностью независимым, отдельным государством. Его Конституция — это, несомненно, временная конституция, разработанная таким образом, чтобы оставить место для поправок, если и когда будет создана предлагаемая Федеративная республика Кипр, составной частью которой будет Турецкое федеративное государство Кипр. Тем временем Турецкое федеративное государство Кипр, являющееся на сегодняшний день единственным законным органом, которому общественный референдум поручил вести дела общины киприотов-турок, будет по-прежнему осуществлять неотъемлемые политические права, предоставленные этой общине на основании международных соглашений в 1960 году в качестве одного из основателей двухнациональной Республики Кипр (см. дополнение 1).

7. На встрече в верхах, состоявшейся 12 февраля 1977 года в Никозии в присутствии Вашего Превосходительства, между Его Превосходительством Рауфом Денкташем, президентом Турецкого федеративного государства Кипр, и покойным Архиепископом Макариосом была достигнута договоренность о создании на Кипре независимой, двуобщинной, двузональной, федеральной республики. Для достижения этой цели сторона киприотов-турок с тех пор прилагает все усилия для возобновления межобщинных переговоров, и в апреле 1978 года она представила новые мирные предложения для возобновления этих переговоров, которые, по словам Вашего Превосходительства, являются "конкретными" и "существенными". Когда эти предложения были отвергнуты стороной киприотов-греков, киприоты-турки также заявили, что они готовы начать переговоры с открытой повесткой дня, и 20 июля 1978 они сделали еще один шаг в этом направлении и предложили открыть Варушу, что позволило бы переселить около 35 000 киприотов-греков в этот город вскоре после возобновления межобщинных переговоров.

При отсутствии центральной власти на Кипре, которая могла бы представлять обе общины острова, и в то время, когда прилагаются активные усилия для возобновления межобщинных переговоров с целью определения, в частности, конституционной системы Республики, вполне очевидно, что администрация киприотов-греков не имеет права или полномочий представлять страну в одностороннем порядке как внутри страны, так и за границей. Также вполне очевидно, что, если ей позволить делать это, администрация киприотов-греков не будет иметь никаких оснований для того, чтобы сесть за стол переговоров со стороной киприотов-турок для обсуждения условий мира; это приведет к тому, что нынешнее состояние застоя будет продолжаться независимо от той доброй воли, которую проявляет сторона киприотов-турок в отношении возобновления переговоров и всеобщего мирного урегулирования. В этой связи я хотел бы обратить внимание Вашего Превосходительства на самую последнюю резолюцию Законодательной ассамблеи Турецкого федеративного государства Кипр

(резолюция № 22 от 2 октября 1978 года, полный текст которой приводится в дополнении 2), в которой вновь заявляется, что, поскольку в настоящее время на Кипре нет законного и конституционного главы государства, который отражал бы двухнациональный характер государства, главы администрации киприотов-греков г-н Спирос Киприану не может представлять Республику или турецкую общину Кипра.

Ввиду признания двуобщинного характера Кипра как на межобщинном, так и на международном уровнях, продолжающиеся попытки администрации киприотов-греков выступать в качестве единственного представителя Кипра в целом, вполне понятно, не имеют под собой никакой правовой основы. Поэтому я хотел бы подчеркнуть, что признание г-на Спироса Киприану в качестве президента двухнациональной Республики Кипр или назначенного им постоянного представителя при Организации Объединенных Наций в качестве подлинного представителя всего Кипра приведет к тому, что администрации киприотов-греков будет позволено закрепить свой неконституционный статус в качестве так называемого "правительства Кипра", и ей будет предоставлена возможность продолжать ее политику дискриминации против общин киприотов-турок. Это также поощрит эту администрацию к продолжению ее нынешней непримиримой политики в отношении межобщинных переговоров и, тем самым, подорвет возможности справедливого и прочного урегулирования кипрской проблемы.

Я хотел бы воспользоваться настоящей возможностью для того, чтобы вновь заявить о том, что, пока не будет найдено взаимно согласованное решение кипрской проблемы, единственными должными и конституционными органами власти, уполномоченными представлять турецкую общину Кипра как внутри страны, так и за границей, являются соответствующие органы власти и представители Турецкого федеративного государства Кипр, и что любые заявления или действия представителей администрации киприотов-греков не будут иметь обязательной силы для общины киприотов-турок.

Я был бы признателен за распространение настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности.

Осман ЭЙРИК  
Премьер-министр

ДОПОЛНЕНИЕ I

Совместная резолюция Совета министров и Законодательной ассамблеи о провозглашении Турецкого Федеративного государства Кипр

Совет министров и Законодательная ассамблея автономной администрации киприотов-турок, собравшись на совместную сессию в Никозии 13 февраля 1975 года и

приняв во внимание тот факт,

что киприоты-греки постоянно мешают общине киприотов-турок осуществлять ее права в соответствии с Конституцией,

что община киприотов-турок была вынуждена на протяжении многих лет жить в невыносимых условиях, будучи лишенной всех своих экономических прав и средств к существованию в результате угроз и угнетения в районах, в которых киприоты-турки сосредоточились ради самосохранения и для обеспечения безопасности их жизни и имущества, и

что в результате попыток и угроз киприотов-греков в 1963, 1967 и 1974 годах положить конец независимости Республики Кипр, община киприотов-турок, являющаяся одним из основателей Республики, была вынуждена оказывать сопротивление таким попыткам, неся огромные жертвы,

пришли к выводу о том, что сейчас киприоты-турки не могут жить вместе с греко-киприотскими основателями Республики Кипр; и

придя к выводу о том, что обеспечить спокойствие, безопасность и постоянный мир на Острове можно лишь в том случае, если обе общины будут жить рядом в своих соответствующих районах, развивая свои собственные внутренние структуры; и

приняв к сведению тот факт, что община киприотов-греков не дала никакого конструктивного ответа на предложение о создании независимой Федеративной республики Кипр на вышеуказанной разумной основе; и

приняв во внимание необходимость достижения нового здорового порядка в социальной и экономической жизни общины киприотов-турок; и

подтвердив свою веру и решимость твердо выступать против любых попыток подорвать независимость Кипра, а также попыток его раздела или объединения с любым другим государством; и



веря в необходимость статуса неприсоединения Республики Кипр и выражая свою решимость не допускать того, чтобы остров подчинялся каким бы то ни было иностранным интересам; и

учитывая необходимость заложить в своем собственном районе правовую основу порядка, ведущего к созданию будущей независимой Федеративной республики Кипр; и

вновь подтверждая, что окончательной целью киприотов-турок является объединение с общиной киприотов-греков в рамках двух-региональной Федерации;

постановили, что автономная администрация киприотов-турок должна быть перестроена и организована на основе светского и Федеративного государства, до того пока в Конституцию Республики 1960 года, основные статьи которой были определены международными соглашениями в соответствии с международным правом, не будут внесены аналогичные поправки, с тем чтобы она стала Конституцией Федеративной республики Кипр, и до того, пока не будет создана указанная Федеративная республика.

Для достижения этой цели под председательством Президента автономной администрации киприотов-турок будет создана учредительная ассамблея в составе 50 членов.

ДОПОЛНЕНИЕ 2

Резолюция № 22, принятая 2 октября 1978 года  
Законодательной ассамблеей Турецкого  
Федеративного государства Кипр

Законодательная ассамблея Турецкого Федеративного государства Кипр,

вновь подтверждая единодушно принятую ею резолюцию № I от 5 ноября 1976 года в отношении того, что на Кипре нет законного и конституционного главы государства, который отражал бы двухобщинный характер государства, и что глава администрации киприотов-греков не может представлять Республику или турецкую общину Кипра;

единодушно постановляет, что нынешний глава администрации киприотов-греков г-н Киприану не может представлять Республику или турецкую общину Кипра; и

напоминая мировой общественности о том, что органы и лица, которые могут представлять киприотов-турок, были свободно определены в ходе всеобщих выборов, проведенных в июне 1976 года, в соответствии с Конституцией Турецкого Федеративного государства Кипр;

вновь повторяет тот факт, что для обеспечения возможности создания новой Федеративной республики Кипр кипрскую проблему следует решать в соответствии с результатами, достигнутыми на межобщинных переговорах, проходящих в Вене, и в рамках соглашения, достигнутого в принципе между г-ном Денкташем и Архиепископом Макариосом 12 февраля 1977 года; и

подчеркивает, исходя из этого, необходимость скорейшего начала межобщинных переговоров;

в силу вышеуказанных соображений единодушно:

а) призывает Организацию Объединенных Наций и ее уважаемого Генерального секретаря принять необходимые меры для начала межобщинных переговоров;

б) заявляет, что эта проблема не может быть решена с помощью односторонних действий; и

с) осуждает такие односторонние действия.

-----